HIO GASA NGBABAFA MƆ KANDƆ ISRAEL

Sɔ bhɔngara ngɔn nɛ nu   Genèse 1

Ha bosi yala, Sɔ dea ngɔn nɛ nu. Nɛ ha ngimɔ ɛngi ma mɔ ndang tɛ bo ka ha nu na, sɔna nɛ ngɛ-ngɛ-ngɛ tutum ha bhandi fɛt. Nzɔy-Sɔtɛ dungɔ ha goka ha zu li.

Hapata Sɔ haa nu nde, saamɔ atɛ, nɛ saamɔ hɔa. Sɔ saa ling saamɔ nde, swe. Nɛ wɛnɛ saa ling tutum nde, zɛ.

Ha zebwa yala, Sɔ dea liswe ka wɛnɛ saa fin nde, ngɔn.

Ha zetar yala, Sɔ wesara li fɛt gde ha ndanga bhandi nɛ saa linga nde, nana-litɔng. Nɛ wɛnɛ saa ling kota bhandi nde, nu.

Ha zenar yala, Sɔ dea hio tɛ, hio dote, hio bɛlɛ nɛ hio sɛkɛ-sɛkɛmɔ fɛt ka kpɔtɛ ha zu nu.

Ha zemɔrkɔ yala, Sɔ dea hio nɔy ka buy ha si ngɔn nɛ hio kɔyɔ ka yal ha si li.

Ha zemɔrkɔ zanga ndang yala, Sɔ dea hio sari nɛtɛ-nɛtɛ ha zu nu.

Hapata Sɔ tɔa: "Ɔ ade wi nɛ zizi tɛ ɔ, ba may nɛ ɔ." Sɔ kuo ɔu de nɛ wi ndang, a ufo bok tunɔ ha lok zɔ wa, nɛ wi kɛ tɛ bo nɛ tunɔ. Hapata Sɔ saa ling wa nde, Adam. Adam ngoy tɔ nde, wei.

Adam dungɔ gbatɛ, a lɛm de sɔy hinɛ hio sari na. Ka Sɔ zɔka mɛgi, a kio wal mɛ de ma wi gde hapɛtɛ wa. Ka Adam ɔa la, Sɔ daka gbala mbanzi wa ndang, de nɛ bhoko ndang gde hapɛtɛ wa. Nɛ Adam saa ling wa nde, Eve. Ha bosi ngimɔ, Sɔ dea bhoko ndang, hazu osi ha ɔ nde, wɛnɛ ngoya nde, wei asi kanɛ bhoko ndang sɔna. Ka bo tuka ɛngi na, ki a bade bhoko nɛ dɔka ha wei.

Ka Sɔ dea hio mɔ fɛt kari, a zɔka nde, yo nɛ dedea pentɛ. A dea mɔ fɛt ha zang yala mɔrkɔ zanga ndang.

Ha zemɔrkɔ zanga bwa yala, Sɔ ɔmatɛ wa. A wola dede wen hazu yala ɛngɛ nɛ haa nu ha hio wi nde, mbwa abhɔngiri yo gde nɛ nzɔya hazu lukisi wɛnɛ.

Sɛmbɔ pɛ Adam hinɛ Eve   Genèse 2:8-9; 3:1-24

Sɔ dea dede fɔ kpalmɔ ndang ha hio wi. Ling fɔ ɛngɛ nde, Eden. Sɔ gunɔ hio dede te hazu way dede waya ka ɛ beyɔng. Ha binsila fɔ ɛngɛ, te tunɔ ang, nɛ te ing dedemɔ nɛ gdangamɔ ang fin. Sɔ gɔna mbonga nde, ka mbwa ayɔng wayate ndɔng na. Swe ka mbwa beyɔng yo, mbwa befe.

Satan, gdanga sɔ, dungɔ fin ha ngimɔ ɛngi, nɛ wɛnɛ ngoya pi gdangamɔ ha lumɔ wi. A ngoya yangili mɔ ka Sɔ bhɔngara. A ngoya fin yangili dea sɔy pɛ wi hinɛ Sɔ. Ɛngɛ nê tom pɛa kpoo nɛ kpoo. Ma swe ndang, a tɛa nɛ tɛ gɔk ha pɛ wi, nɛ wɛnɛ tɔa ha bhoko: "Yo nɛ kpasawen nde, Sɔ tɔa nde, ɛnɛ lɛma yɔng hio wayate ndɔng ha fɔ fɛt nde?" Bhoko tɔa ha gɔk: "Bo tuka mɛ tɔa na, ɔ lɛma yɔng hio wayate ha fɔ fɛt, sɔna nɛ ma te ka dung ha binsila fɔ, ɔ lɛm yɔng yo na. Sɔ tɔa ha ɔ nde, ka ɔ yɔnga yo, ɔ befe." Gɔk kiforo wen ha bhoko: "Ɛnɛ lɛm fe na, ma, Sɔ ingɔ nde, ka ɛnɛ yɔnga yo, gbali ɛnɛ begbo long, ɛnɛ bedung tuka Sɔ, nɛ ɛnɛ being dedemɔ nɛ gdangamɔ." Bhoko zɔka nde, wayate ɛngɛ dea pentɛ mɛ yɔng, mɛgi a kuo ma yɔng, nɛ a haa ma ha wei pɛa, nɛ wei yɔnga fin. Gbali Adam nɛ Eve gboa long nɛ mbwa zɔka nde, mbwa nɛ sɔngɛrɛ, hazu la bo ha tɛ mbwa na. Foy baa mbwa nɛ mbwa nɛa nɛ ki hio wa te yol ha guntini mbwa. Ka mbolo dea, mbwa zea gɛl Sɔ ha yala ha zang fɔ, nɛ mbwa yuo wɛnɛ wusi tɛ ha soko mɔ. Sɔngsi mbwa yu wɛnɛ na, ma, ka mbwa dea gdangamɔ kari, mbwa angara yuo wɛnɛ wusi tɛ ha gdong te. Wankpo saa mbwa nɛ wɛnɛ ana mbwa: "Adam, mɛ ha ndo nde?" Adam kɔa: "Mi yuo mɔ hazu mi nɛ sɔngɛrɛ." Wankpo ana wɛnɛ fin: "Mɛ yɔnga nɛ wayate ka mi gɔna mbonga nde, mɛ ayɔng na, nde?" Adam tɔa ha wɛnɛ: "Yo nê bhoko ka mɛ gdea hapetɛ mi ha ha wayate kɛ ha mi yɔng." Nɛ bhoko tɔa: "Yo nê gɔk ka sɛbhala mi, nɛ mi yɔnga yo."

Wankpo tɔa ha gɔk: "Hazu mɛ dea mɛgi, mi foma mɛ ha soko hio sari fɛt ha nu. Mi begde sɛna ha soko mɛ hinɛ bhoko, ha soko bezang pɛ mɛ hinɛ bezang pɛ bhoko. Wɛnɛ bembɔtiki zu mɛ gba, nɛ mɛ beyɔng wɛnɛ ha tindi." Ɛngɛ nê bosi gɔnanu pɛ Sɔ hazu tɛa pɛ Jésus.

Wankpo Sɔ tɔa ha Eve nde, ha ngimɔ ka wɛnɛ bebhɛ bem, a bekpa yimtɛ nɛdɔka. Wankpo tɔa ha Adam: "Hazu mɛ zea wen pɛ ko pɛ mɛ, mɛ beki yɔngamɔ nɛ mɔgbɛng ha li mɛ tee kanɛ ngimɔ ka mɛ bekifiri ha gbutunu, hazu mɛ nê gbutunu."

Wankpo yinɔ Adam nɛ Eve ha zang fɔ Eden gbosisi hazu kpandele pɛ mbwa. Hapata Sɔ saa ma telenge nɛ gbapa we ha kɔ, nɛ a gdea wɛnɛ ha nu fɔ ɛngɛ hazu pɛm yo.

Langue: Gbaya du sud-ouest de la République Centrafricaine, l'orthographe se base sur l'orthographe officielle sango avec les additio "bh" (b implosif), "gd" (d implosif), "ɛ" (e ouvert), et "ɔ" (o ouvert).

Original par: Ester Skoglar et Walter Olsson
Traduit en langue Gbaya en 1948 par: John Hilbert
Revisée en 1991 par: Léonard Sundquist
Revisée en 2001 par: Hénoc Ngando, Lévy Kpata (ACATBA)
et Christoph Ruckstuhl (SIL)

Illustrations: MBANJI Bawe Ernest

Premier tirage: avril 2001 500 copies